

# 《葡萄牙语读写教程》教师用书

## Unidade 2 Harmonia na Diversidade

### 第二单元 和而不同

作为全球治理的一个重要领域，应对气候变化的全球努力是一面镜子，给我们思考和探索未来全球治理模式、推动建设人类命运共同体带来宝贵启示。

—— 习近平在气候变化巴黎大会开幕式讲话  
2015 年 11 月 30 日

“一带一路”倡议丰富了国际经济合作理念和多边主义内涵，为促进世界经济增长、实现共同发展提供了重要途径。

—— 习近平在中法全球治理论坛闭幕式讲话  
2019 年 3 月 26 日

---

## 教学目标

---

通过本单元的学习，学生需要达到以下学习目标：

- ✓ 理解交流互鉴的文明观的内涵和意义；
- ✓ 了解新时代中国特色大国外交思想中新型国际关系、人类命运共同体、“一带一路”建设、全球治理等核心概念的具体内容；
- ✓ 思考作为外语学习者应如何理解和践行中国对文明多样性的主张；
- ✓ 阐述中国“一带一路”建设对世界经济和世界政治格局的贡献；
- ✓ 能够用葡萄牙语准确表达新时代中国特色大国外交的核心概念及其相关术语。

---

## 导语 ( INTRODUÇÃO )

---

今天，我们生活在一个有着不同文化、种族、宗教和社会制度的世界。各国人民已经成为命运共同体的一员，人与人相互影响。

2014 年 3 月 27 日，习近平主席访问联合国教科文组织时，提出了交流互鉴的文明观。其核心内涵是：文明是多彩的，人类文明因多样才有交流互鉴的价值；文明是平等的，人类文明因平等才有交流互鉴的前提；文明是包容的，人类文明因包容才有交流互鉴的动力。

2019 年 5 月 15 日，习近平主席在亚洲文明对话大会开幕式上发表主旨演讲。习近平主席在讲话中指出，各种文明本没有冲突，只是要有欣赏所有文明之美的眼睛……要让世界文明百花园群芳竞艳。习近平主席强调，文明交流互鉴应该是对等的、平等的，应该是多元的、多向的……我们应该以海纳百川的宽广胸怀打破文化交往的壁垒，以兼收并蓄的态度汲取其他文明的养分，促进亚洲文明在交流互鉴中共同前进。

背景知识相关关键词：

- comunidade de futuro compartilhado 命运共同体
- conceito de civilização de intercâmbio e aprendizagem mútua 交流互鉴的文明观
- civilizações asiáticas 亚洲文明

---

## 课前预习 ( QUESTÕES A REFLETIR ANTES E DURANTE A LEITURA DO TEXTO )

---

- **教学建议：**请多名学生在课堂简单汇报，相互补充，教师请学生进行归纳或由教师引导学生思考不同文明交流的历史。
- **参考答案：**提供第一题参考答案；第二题为讨论题，可向学生提供关键思路供讨论使用。

**1. Leia os seguintes exemplos sobre intercâmbios entre civilizações diferentes e pense a quais incidentes históricos se referem.**

- 1) Zhang Qian da dinastia Han fez duas viagens às regiões ocidentais.
- 2) Xuan Zang da dinastia Tang fez a sua peregrinação ao Oeste em busca de sutras budistas.
- 3) Zheng He da dinastia Ming realizou sete viagens oceânicas.

译文：

1) 他是西汉（公元前 206 年—公元 25 年）的大臣。为与西域各民族结盟对抗匈奴，他先后于公元前 138 年、公元前 119 年奉皇帝的旨意两次出使西域，远达今中亚地区，密切了中原与西域的联系，促进了丝绸之路的开辟。

2) 他是唐代（618 年—907 年）高僧，佛教经典翻译家、唯识宗创始人之一。13 岁出家，后遍访名师，因感诸师所说不一，难得定论，决意西行取经。629 年（一说为 627 年）前往今印度等地研习佛教典籍，645 年回到长安。后译出佛经 75 部，共 1335 卷。并根据西行见闻著述《大唐西域记》一书。

3) 他是明代（1368 年—1644 年）的航海家。明初入宫，后任内官监太监。1405 年——1433 年间多次率领庞大船队出使亚非诸国，遍访东南亚、印度洋及红海沿岸的 30 多个国家和地区，曾远达非洲东海岸和伊斯兰教圣地麦加。

## **2. Leia o texto que se segue e discuta em grupo as seguintes perguntas.**

供教学参考的关键思路：

1) 历史上通过交流互鉴为人类文明发展作出贡献的例子还有：

- Jian Zhen, mestre do budismo da dinastia Tang, que viajou até ao Japão para promover o budismo.

鉴真东渡

鉴真是我国唐代赴日本传戒并首创日本律宗的高僧。他六次东渡，五次失败，历尽坎坷，终于在第六次东渡成功，达到了弘扬佛法的目的。鉴真大师传播交流中华文明的功绩，为人类和平、文明和进步作出了重要贡献。

- Matteo Ricci, missionário italiano, que trouxe seus conhecimentos astronômicos, geográficos e matemáticos para a China e que se adaptou à cultura chinesa.

利玛窦来华传教

意大利传教士利玛窦（1552-1610）1582 年被派往中国传教，先后在澳门、肇庆、韶州、南昌、南京、北京等地传教，直至 1610 年在北京逝世，在华传教 28 年。他在中国传教的同时还极大推动了天文学、地理学、数学等中国近代自然学科的发展。此外，他还积极向西方传播中国文化，把中国的经典翻译成外文，是中西方文化交流的重要推动者。

- Xu Guangqi, primeiro cientista chinês que apresentou a ciência e a tecnologia ocidentais à China e que traduziu livros europeus para o idioma chinês.

徐光启：中西文化会通第一人

徐光启（1562—1633）是明代农艺师、天文学家、数学家。较早师从利玛窦学习西方的天文、历法、数学、测量和水利等科学技术，毕生致力于科学技术的研究，勤奋著述。他是介绍和吸收欧洲科学技术的积极推动者，为 17 世纪中西文化交流作出了重要贡献。

2) 结合课文内容，围绕关键词“文明交流互鉴”回答。

---

## 课文 ( TEXTO )

---

中文原文：

### 文明因交流而多彩，文明因互鉴而丰富 \*

文明因交流而多彩，文明因互鉴而丰富。文明交流互鉴，是推动人类文明进步和世界和平发展的重要动力。

推动文明交流互鉴，需要秉持正确的态度和原则。我认为，最重要的是坚持以下几点。

第一，文明是多彩的，人类文明因多样才有交流互鉴的价值。阳光有七种颜色，世界也是多彩的。一个国家和民族的文明是一个国家和民族的集体记忆。人类在漫长的历史长河中，创造和发展了多姿多彩的文明。从茹毛饮血到田园农耕，从工业革命到信息社会，构成了波澜壮阔的文明图谱，书写了激荡人心的文明华章。

“一花独放不是春，百花齐放春满园。”如果世界上只有一种花朵，就算这种花朵再美，那也是单调的。不论是中华文明，还是世界上存在的其他文明，都是人类文明创造的成果。

我参观过法国卢浮宫，也参观过中国故宫博物院，它们珍藏着千万件艺术珍品，吸引人们眼球的正是其展现的多样文明成果。文明交流互鉴不应该以独尊某一种文明或者贬损某一种文明为前提。中国人在 2000 多年前就认识到了“物之不齐，物之情也”的道理。推动文明交流互鉴，可以丰富人类文明的色彩，让各国人民享受更富内涵的精神生活、开创更有选择的未来。

第二，文明是平等的，人类文明因平等才有交流互鉴的前提。各种人类文明在价值上是平等的，都各有千秋，也各有不足。世界上不存在十全十美的文明，也不存在一无是处的文明，文明没有高低、优劣之分。

我访问过世界上许多地方，最喜欢做的一件事情就是了解五大洲的不同文明，了解这些文明与其他文明的不同之处、独到之处，了解在这些文明中生活的人们的世界观、人生观、价值观。我到过代表古玛雅文明的奇琴伊察，也到过带有浓厚伊斯兰文明色彩的中亚古城撒马尔罕。我深深感到，要了解各种文明的真谛，必须秉持平等、谦虚的态度。如果居高临下对待一种文明，不仅不能参透这种文明的奥妙，而且会与之格格不入。历史和现实都表明，傲慢和偏见是文明交流互

---

\* 节选自习近平主席在联合国教科文组织总部演讲（2014 年 3 月 27 日）。

鉴的最大障碍。

第三，文明是包容的，人类文明因包容才有交流互鉴的动力。海纳百川，有容乃大。人类创造的各种文明都是劳动和智慧的结晶。每一种文明都是独特的。在文明问题上，生搬硬套、削足适履不仅是不可能的，而且是十分有害的。一切文明成果都值得尊重，一切文明成果都要珍惜。

历史告诉我们，只有交流互鉴，一种文明才能充满生命力。只要秉持包容精神，就不存在什么“文明冲突”，就可以实现文明和谐。这就是中国人常说的：“萝卜青菜，各有所爱。”

中华文明经历了 5000 多年的历史变迁，但始终一脉相承，积淀着中华民族最深层的精神追求，代表着中华民族独特的精神标识，为中华民族生生不息、发展壮大提供了丰厚滋养。中华文明是在中国大地上产生的文明，也是同其他文明不断交流互鉴而形成的文明。

公元前 100 多年，中国就开始开辟通往西域的丝绸之路。汉代张骞于公元前 138 年和 119 年两次出使西域，向西域传播了中华文化，也引进了葡萄、苜蓿、石榴、胡麻、芝麻等西域文化成果。西汉时期，中国的船队就到达了印度和斯里兰卡，用中国的丝绸换取了琉璃、珍珠等物品。中国唐代是中国历史上对外交流的活跃期。据史料记载，唐代中国通使交好的国家多达 70 多个，那时候的首都长安里来自各国的使臣、商人、留学生云集成群。这个大交流促进了中华文化远播世界，也促进了各国文化和物产传入中国。15 世纪初，中国明代著名航海家郑和七次远洋航海，到了东南亚很多国家，一直抵达非洲东海岸的肯尼亚，留下了中国同沿途各国人民友好交往的佳话。明末清初，中国人积极学习现代科技知识，欧洲的天文学、医学、数学、几何学、地理学知识纷纷传入中国，开阔中国人的知识视野。之后，中外文明交流互鉴更是频繁展开，这其中有冲突、矛盾、疑惑、拒绝，但更多是学习、消化、融合、创新。

佛教产生于古代印度，但传入中国后，经过长期演化，佛教同中国儒家文化和道家文化融合发展，最终形成了具有中国特色的佛教文化，给中国人的宗教信仰、哲学观念、文学艺术、礼仪习俗等留下了深刻影响。中国唐代玄奘西行取经，历尽磨难，体现的是中国人学习域外文化的坚韧精神。根据他的故事演绎的神话小说《西游记》，我想大家都知道。中国人根据中华文化发展了佛教思想，形成了独特的佛教理论，而且使佛教从中国传播到了日本、韩国、东南亚等地。

.....

雨果说，世界上最宽阔的是海洋，比海洋更宽阔的是天空，比天空更宽阔的是人的胸怀。对待不同文明，我们需要比天空更宽阔的胸怀。文明如水，润物无声。我们应该推动不同文明相互尊重、和谐共处，让文明交流互鉴成为增进各国人民友谊的桥梁、推动人类社会进步的动力、维护世界和平的纽带。我们应该从不同文明中寻求智慧、汲取营养，为人们提供精神支撑和心灵慰藉，携手解决人类共同面临的各种挑战。

.....

● 教学建议:

1. 学生快速阅读全文, 通过完成课文理解第 1 题把握文章逻辑结构。
2. 在了解文章结构的基础上, 要求学生仔细阅读全文, 把握每一部分的核心内容, 并完成课文理解第 2 题。
3. 教师对课文中出现的重点词汇和长难句进行讲解, 并对课文中涉及的核心概念作进一步阐释。

语言点讲解:

1. Reforçar o intercâmbio e aprendizado mútuo pode enriquecer as cores das civilizações humanas e fazer com que os povos compartilhem uma vida cultural mais rica e abracem um futuro com mais alternativas.

译文: 推动文明交流互鉴, 可以丰富人类文明的色彩, 让各国人民享受更富内涵的精神生活、开创更有选择的未来。

1) reforçar o intercâmbio e aprendizado mútuo: 推动文明交流互鉴

动词不定式或动词不定式短语在句中可作主语, 可被视为等同于阳性单数名词。比如, 此处动词不定式 **reforçar** 加上宾语 **o intercâmbio e aprendizado mútuo** 构成了动词不定式短语, 是本句的主语, 由于相当于单数名词, 动词采用第三人称单数的变位形式。

2) fazer com que: provocar uma situação em que 使得, 致使

使用这一动词词组时, 在 **que** 所引导的结果状语从句中, 动词必须使用虚拟式。比如, 此句中 **fazer com que** 后的动词 **compartilhar** 和 **abraçar** 均使用了虚拟式现在时变位形式 **compartilhem** 和 **abrecem**。

此外, 在实际使用中, 还较常使用副动词形式的 **fazendo com que** 引导结果状语从句, 相当于连词词组 **de modo que**, **de maneira que** 等。要特别注意的是, 不管是动词短语还是其副动词形式的词组, 从句中的结果无论是否已经发生, 从句动词都必须使用虚拟式。

2. Devemos incentivar as diferentes civilizações a respeitarem mutuamente e conviverem em harmonia tornando o intercâmbio e aprendizado mútuo entre as civilizações uma ponte em prol da amizade entre os povos, um motor que impulsiona o progresso da sociedade humana e um elo de ligação que salvaguarda a paz mundial.

译文: 我们应该推动不同文明相互尊重、和谐共处, 让文明交流互鉴成为增进各国人民友谊的桥梁、推动人类社会进步的动力、维护世界和平的纽带。

1) incentivar: dar incentivo a, estimular 刺激, 鼓励

动词 **incentivar** 是及物动词, 后面可直接跟名词, 用 **incentivar alguém a fazer algo** 表示鼓励某人做某事。

2) conviver em harmonia: conviver harmoniosamente 和谐共处

前置词 **em** 可表示处于某种状态, 或呈现某种状态, 后面通常直接跟名词,

不需要加冠词。如：estar em suor 汗流浹背，centro comercial em construção 在建商业中心。

课文中其他类似表述有：As civilizações são como a água que penetra e umedece tudo em silêncio.

3) em prol de: a favor de, em defesa de 有利于，为保卫……的利益

prol 意为好处、利益，使用这一词组时，后面通常跟名词，需注意前置词 de 与修饰后面所跟名词的冠词或代词的缩合。如：trabalhar em prol da família 为家人而工作。

在葡语中，有很多由前置词 em+名词+前置词 de 构成的词组，课文中多处使用了类似词组，其他例句有：Todas as civilizações são iguais em termos de valor, tendo suas respectivas vantagens e desvantagens. 其中 em termos de 表示在某个方面；Xuan Zang, monge eminente da dinastia Tang, experimentou sofrimentos incontáveis quando fez sua peregrinação ao Oeste em busca de sutras budistas, o que demonstra a determinação e coragem do povo chinês para aprender com outras culturas.其中 em busca de 表示为了追寻某一事物。

### 知识点讲解：

#### 1. “一带一路”倡议 《中国关键词十九大篇（汉葡对照）》第 342-345 页

“一带一路”是“丝绸之路经济带”和“21 世纪海上丝绸之路”的简称。2013 年 9 月和 10 月，习近平出访中亚和东南亚时，分别提出了与相关国家共同建设“丝绸之路经济带”和“21 世纪海上丝绸之路”的倡议。建设“一带一路”，是党中央作出的重大决策，是实施新一轮扩大开放的重要举措。该倡议以实现“政策沟通、设施联通、贸易畅通、资金融通、民心相通”为主要内容，以“共商、共建、共享”为原则，以“利益共同体、责任共同体、命运共同体”为目标。要将“一带一路”建成和平之路、繁荣之路、开放之路、创新之路、文明之路。“一带一路”建设符合有关各方共同利益，顺应地区和全球合作潮流，得到了沿线国家的积极响应。联合国大会、联合国安理会等重要决议也纳入“一带一路”建设内容。“一带一路”建设逐渐从理念转化为行动，从愿景转变为现实，建设成果丰硕。

### Iniciativa “Cinturão e Rota”

“Cinturão e Rota” é a forma abreviada para se referir ao Cinturão Econômico da Rota da Seda e a Rota da Seda Marítima do Século XXI. Em setembro e outubro de 2013, durante sua visita à Ásia Central e ao Sudeste Asiático respectivamente, Xi Jinping lançou a iniciativa para a construção conjunta com os países concernentes do “Cinturão Econômico da Rota da Seda” e da “Rota da Seda Marítima do Século XXI”. Trata-se de uma política estratégica e importante definida pela direção central do Partido e de uma atuação relevante para a nova rodada de abertura. A iniciativa tem como conteúdo principal “a coordenação de políticas, conectividade das infraestruturas, fluxo livre de comércio, integração financeira e entendimentos entre os povos”, tem como princípio “consulta, construção e compartilhamento conjunto”,

tem como objetivo a formação de uma comunidade de interesse, responsabilidade e de futuro compartilhado. É pela construção do Cinturão e Rota que se vai pavimentar a rota da paz, prosperidade, abertura, inovação e civilização. A construção do Cinturão e Rota corresponde aos interesses de todas as partes e atende à corrente da cooperação regional e global, tendo obtido respostas positivas dos países concernentes. Itens da iniciativa foram até mesmo incluídos na Assembleia Geral da ONU e nas resoluções relevantes do seu Conselho de Segurança. A iniciativa do Cinturão e Rota tem saído do papel e ido para as ações, transformando as expectativas em realidades e obtendo resultados frutíferos.

## **2. 中国特色大国外交 《中国关键词十九大篇（汉葡对照）》第 334-337 页**

中国共产党是为中国人民谋幸福的政党，也是为人类进步事业而奋斗的政党。中国共产党始终把为人类作出新的更大的贡献作为自己的使命。2014 年 11 月，习近平在中央外事工作会议上指出，中国必须有自己的特色大国外交。党的十九大报告强调，中国特色大国外交要推动构建新型国际关系，推动构建人类命运共同体。为此，中国将高举和平、发展、合作、共赢的旗帜，推动建设互相尊重、公平正义、合作共赢的新型国际关系；呼吁各国人民同心协力，构建人类命运共同体，建设持久和平、普遍安全、共同繁荣、开放包容、清洁美丽的世界；坚定奉行独立自主的和平外交政策，反对干涉别国内政，反对以强凌弱；中国绝不会以牺牲别国利益为代价来发展自己，也绝不放弃自己的正当权益，任何人不要幻想让中国吞下损害自身利益的苦果；奉行防御性的国防政策，中国发展不对任何国家构成威胁；积极发展全球伙伴关系，扩大同各国的利益交汇点；坚持对外开放的基本国策，坚持打开国门搞建设；秉持共商共建共享的全球治理观，倡导国际关系民主化；将继续发挥负责任大国作用，积极参与全球治理体系改革和建设，不断贡献中国智慧和力量。

### **Diplomacia de um grande país com características chinesas**

O Partido Comunista da China (PCCh) é um partido político que busca a felicidade do povo chinês e luta pela causa do progresso humano. O PCCh sempre considerou como sua missão dar novas e maiores contribuições à humanidade.

Xi Jinping formulou na Conferência Central de Trabalhos com o Exterior realizada em novembro de 2014 que a China tem que ter uma diplomacia de um grande país com características próprias. O relatório do 19º Congresso Nacional do PCCh enfatizou que a diplomacia de grande país com características chinesas deve promover tanto o estabelecimento de um novo modelo de relações internacionais como a formação de uma comunidade de futuro compartilhado para humanidade. Para isso, a China empenha-se em erguer no alto a bandeira da paz, desenvolvimento, cooperação e benefício mútuo, impulsionando a construção de um novo tipo de relações internacionais que se baseia no respeito mútuo, equidade, justiça, cooperação e relação ganha-ganha. O país apela aos povos de todos os países para que trabalhem num esforço conjunto para formar uma comunidade de futuro compartilhado para a humanidade e construir um mundo com paz duradoura, segurança universal, prosperidade comum, abertura e inclusão, e um mundo limpo e belo. A China sustenta



firmemente a política diplomática pacífica de independência e autonomia e de não intervenção nos assuntos internos de outro país, de não intimidação dos fortes contra os fracos. A China não buscará o seu desenvolvimento sacrificando os interesses de outros países, nem desistirá, de jeito nenhum, dos direitos e interesses legítimos da China. Nenhuma pessoa deve esperar que a China engula os frutos amargos que prejudicam os seus próprios interesses. A China adota uma política de defesa nacional de caráter defensivo. O desenvolvimento chinês não representa ameaça a nenhum país. A China desenvolve de forma ativa a parceria global para aumentar a convergência de interesses com os outros países, com a persistência na política nacional básica de abertura ao exterior e na construção do país de portas abertas. A China mantém uma visão de governança global de consulta mútua, construção conjunta e compartilhamento, e defende a democratização das relações internacionais. A China continuará a desempenhar seu papel como grande país responsável, participar ativamente da reforma e da construção do sistema da governança global e contribuir, como sempre, a sabedoria e a força chinesas.

---

## 练习 ( EXERCÍCIOS )

---

- 课文理解 (Compreensão do texto) : 提供参考答案。
- 语法练习 (Competência gramatical) : 提供参考答案和中文原文。
- 翻译练习 (Tradução) : 提供参考答案。
- 思辨题 (Pensamento crítico) : 提供答题思路。

### I. Compreensão do texto

1. O seguinte esboço apresenta uma visão geral do texto. Preencha os espaços em branco para completar o esboço.

Princípios da promoção de intercâmbio entre civilizações	Em primeiro lugar, <u>as civilizações são de diferentes cores e essa diversidade torna valiosos o intercâmbio e a aprendizagem mútua entre as civilizações do mundo.</u> Em segundo lugar, <u>as civilizações são iguais e essa igualdade torna possíveis o intercâmbio e aprendizagem mútua.</u> Em terceiro lugar, <u>as civilizações são inclusivas e essa inclusão constitui um impulso para o intercâmbio e aprendizagem mútua.</u>
Eventos históricos relacionados com o	No século II a.C.: <u>A China começou a abrir a Rota da Seda em direção às regiões ocidentais.</u>

<p>intercâmbio cultural da China com países estrangeiros</p>	<p>Na dinastia Han em 138 a.C. e 119 a.C.:  <u>Zhang Qian da dinastia Han fez duas viagens às regiões ocidentais.</u></p> <p>Na dinastia Tang: <u>A dinastia trocou emissários com mais de 70 países e em Chang'an, capital da dinastia Tang, reuniram-se muitos enviados, comerciantes e estudantes provenientes de outros países.</u></p> <p>No início do século XV: <u>Zheng He realizou sete viagens oceânicas.</u></p> <p>No final da dinastia Ming e no início da dinastia Qing:  <u>Os chineses começaram a aprender com afinco as ciências e tecnologias modernas, enquanto os conhecimentos da Europa como a astronomia, medicina, matemática, geometria e geografia foram introduzidos à China.</u></p> <p>Durante o desenvolvimento do budismo:  <u>Xuan Zang fez a sua peregrinação ao Oeste em busca de sutras budistas.</u></p>
--	---

## 2. Responda às perguntas de acordo com o texto:

- 1) O intercâmbio e aprendizagem mútua entre as civilizações do mundo.
- 2) Ao longo da história, do período da caça primitiva até a era da agricultura e da revolução industrial à sociedade da informação, os seres humanos criaram e desenvolveram muitas civilizações multicores.
- 3) Porque ambos conservam milhões de peças preciosas de arte. São exatamente as riquezas das diversas civilizações que atraem os olhares dos visitantes.
- 4) A arrogância e o preconceito são os maiores obstáculos para o intercâmbio e aprendizagem mútua entre as civilizações.
- 5) As civilizações são tão inclusivas como o mar por promover o intercâmbio e aprendizagem mútua sem parar.
- 6) Experimentando vicissitudes históricas durante mais de 5.000 anos, a civilização chinesa tem mantido sempre a sua raiz original, representando um espírito único e carregando algumas das buscas mais profundas da nação chinesa.
- 7) A civilização chinesa é uma civilização que nasceu em terras chinesas e também se formou através de constantes intercâmbios e aprendizagens mútuas com outras civilizações.

- 8) Não, porque existiram, de facto, conflitos, fricções, perplexidade e negação. No entanto, prevaleceram sempre o aprendizado, digestão, integração e inovação.
- 9) Após ser introduzido à China, o budismo passou por um longo período de desenvolvimento integrado ao confucionismo e ao taoísmo, até se transformou no budismo com características chinesas, exercendo influências profundas na crença religiosa, filosofia, literatura, arte, ritos e costumes do povo chinês.
- 10) Precisamos de absorver a sabedoria e nutrição das diferentes civilizações para oferecer o suporte espiritual e consolo psicológico e trabalhar de mãos dadas para superar os desafios enfrentados pela humanidade.

## II. Competência gramatical

**Escolha uma locução ou uma expressão adequada do quadro seguinte para preencher os espaços em branco na forma correta. Algumas podem ser repetidas:**

- 1) Atualmente, o problema mais proeminente na educação é a pressão excessiva sobre os alunos do ensino primário e secundário devido a um pensamento míope e utilitarista.

译文：现在，教育最突出的问题是中小學生太苦太累，办学中的一些做法太短視太功利。

- 2) Devemos apoiar e garantir que os órgãos de poder do Estado exerçam suas funções de forma ativa, independente, responsável e coordenada em termos da Constituição e da lei.

译文：要支持和保证国家政权机关依照宪法法律积极主动、独立负责、协调一致开展工作。

- 3) Eu estou convicto de que os chineses dos dois lados do estreito têm a sabedoria para solucionar suas questões.

译文：我相信，两岸中國人有智慧找出解决问题的钥匙来。

- 4) Todos os movimentos históricos até aqui foram movimentos de minorias ou em prol dos interesses de minorias.

译文：过去的一切运动都是少数人的，或者为少数人谋利益的运动。

- 5) Ele uniu e liderou o povo a abrir um caminho socialista com características chinesas, fazendo com que o país alcançasse em passos largos o progresso do mundo e permanecesse orgulhoso com um novo perfil entre as nações do mundo.

译文：我们党（……）团结带领人民开辟了中国特色社会主义道路，使中华民族大踏步赶上时代，以崭新姿态屹立于世界民族之林。

- 6) Devemos ter sempre lucidez para valorizar os êxitos conquistados pelos oficiais e soldados de geração em geração, reconhecer as experiências preciosas

acumuladas na prática ao longo dos anos e valorizar também a atual situação favorável à construção do nosso exército.

译文：我们要始终保持清醒头脑，倍加珍惜一代代官兵不懈奋斗取得的巨大成就，倍加珍惜长期实践中积累的宝贵经验，倍加珍惜当前军队建设发展的大好局面。

- 7) Tudo isso faz com que a produção e o consumo social passem da industrialização para a automatização e inteligência, as forças produtivas sociais conheçam uma nova elevação e a produtividade do trabalho alcance um novo e grande salto.

译文：（这一切）使社会生产和消费从工业化向自动化、智能化转变，社会生产力将再次大提高，劳动生产率将再次大飞跃。

- 8) Se dermos com coragem o primeiro passo em direção ao outro, podemos embarcar em um caminho que nos leva à amizade, ao desenvolvimento compartilhado, à paz, à harmonia e a um futuro melhor.

译文：只要我们勇敢迈出第一步，坚持相向而行，就能走出一条相遇相知、共同发展之路，走向幸福安宁和谐美好的远方。

- 9) Os programas, como a ação “Avançar de mãos dadas para uma vida moderadamente próspera” promovida entre os distritos desenvolvidos do Leste e os distritos pobres do Oeste e a ação “Dez mil empresas ajudam dez mil aldeias” promovida por empresas privadas, devem voltar-se mais para as áreas de extrema pobreza.

译文：东部经济发达县结对帮扶西部贫困县“携手奔小康行动”和民营企业“万企帮万村行动”，都要向深度贫困地区倾斜。

- 10) Temos de insistir em manter a amizade de geração em geração e ser bons vizinhos que convivem em harmonia.

译文：我们要坚持世代友好，做和谐和睦的好邻居。

### III. Tradução

#### 1. Traduza as expressões seguintes para chinês:

- 1) 推动文明交流互鉴，需要秉持正确的态度和原则。
- 2) 从茹毛饮血到田园农耕，从工业革命到信息社会，构成了波澜壮阔的文明图谱，书写了激荡人心的文明华章。
- 3) 文明交流互鉴不应该以独尊某一种文明或者贬损某一种文明为前提。
- 4) 在文明问题上，生搬硬套、削足适履不仅是不可能的，而且是十分有害的。
- 5) 中华文明经历了 5000 多年的历史变迁，但始终一脉相承。

#### 2. Traduza as expressões seguintes para português:

- 1) Rota da Seda Marítima do Século XXI
- 2) Faixa Económica da Rota da Seda
- 3) Banco Asiático de Investimento em Infraestruturas

- 4) opor-se à qualquer forma da hegemonia e da política de força
- 5) diplomacia pautada na afinidade, sinceridade, reciprocidade e inclusividade

#### IV. Pensamento crítico

答题思路:

北京冬奥会的成功举办,让奥林匹克精神和理念在中华大地进一步落地生根,促进了世界多元文化与中华优秀传统文化交流互鉴、相知相融,也留下了丰厚的场馆设施等物质遗产、文化和人才遗产。无论是践行“绿色、共享、开放、廉洁”的办奥理念,还是场馆设施、赛事运营的智能化、人性化呈现,北京冬奥会赛场内外洋溢着浓郁的中国风,给参赛运动员和观众留下深刻印象。开、闭幕式中二十四节气、十二生肖、中国结等中国元素恰到好处地将中国文化渗透进奥林匹克理念。以熊猫原型设计的北京冬奥会吉祥物“冰墩墩”在赛会期间赢得了海内外众多粉丝的喜爱,让中国文化有了现代化和国际化的表达。不仅如此,赛场上,各国运动员们不分国界,为对手加油鼓劲;比赛后,互赠礼物传递友好的祝福。这些都展示了各国各地区文明的多样性、平等性和包容性。

---

### 拓展阅读 ( LEITURA COMPLEMENTAR )

---

- **教学建议:** 学生在课前自主学习,完成文章阅读与总结。课上请 2-3 名学生用葡语进行口头汇报后,开展学生互评,最后由教师进行总结。在学生互评及教师点评时,可引导学生思考“一带一路”倡议给当代学生带来的机遇和挑战。

- **译文:**

习近平主席重申“一带一路”倡议对于促进交流的重要性

习近平主席在本周三(2021年9月15日)重申,中国秉持平等、互鉴、对话、包容的文明观,愿同各国一道,推动共建“一带一路”倡议(英语缩写: BRI)。

习近平主席是在致 2021“一带一路”·长城国际民间文化艺术节的贺信中作出上述表述的。该文化节于本周三(2021年9月15日)在河北省廊坊市开幕。

习近平主席指出,他提出“一带一路”倡议 8 年来,在各方共同参与和努力下,共建“一带一路”取得积极成果,促进了共建国家人民福祉,也促进了共建国家文明交流对话。

他指出,举办“一带一路”·长城国际民间文化艺术节有利于弘扬丝绸之路与长城世界文化遗产价值,为各民族文化和民间艺术的舞台。

他强调,中国愿意与各方合作,不求一律,共谋繁荣,为人类文明的进步作出更大贡献。

由文化和旅游部、河北省人民政府共同举办的 2021“一带一路”·长城国际民间文化艺术节将于本周五(2021年9月17日)闭幕。

---

## 讲好中国故事 ( CONTAR HISTÓRIAS CHINESAS AO MUNDO )

---

### 教学建议

1. 以小组讨论、协作分工的形式完成写作和演讲两个任务；
2. 建议组织学生在课前预习阶段进行分组分工，完成调研、报告撰写及演讲准备任务；
3. 演讲任务在课堂组织完成。

### 参考步骤

本单元的任务是小组为单位，调研我国的“一带一路”倡议如何改变全世界的生活，撰写 500 字左右的报告，汇报调查结果。此处提供参考步骤。

1. 各小组成员自行分工，搜集信息，了解“一带一路”倡议的提出、发展历程、以及给全世界带来的发展变化；
2. 各小组就调研结果开展讨论后，分工合作，完成撰写报告、准备演讲文本和制作演讲 PPT 等任务；
3. 课堂上完成小组演讲任务，每组演讲完后进行学生互评，老师再进行总结点评。

### 内容拓展

可推荐学生阅读以下材料及本单元延展阅读中的材料 1 进行演讲准备。

1. “Construir juntos o Cinturão Econômico da Rota da Seda”, *Xi Jinping: A Governança da China* (Volume I, pp.351-355)

《共同建设“丝绸之路经济带”》，出自《习近平谈治国理政》（第一卷，第 287-291 页）

2. “Construir juntos a Rota da Seda Marítima do Século 21”, *Xi Jinping: A Governança da China* (Volume I, pp.356-360)

《共同建设二十一世纪“海上丝绸之路”》，出自《习近平谈治国理政》（第一卷，292-295 页）

---

## 中国智慧 ( SABEDORIA CHINESA )

---

合抱之木，生于毫末；九层之台，起于累土。——《老子》

该语出自《老子》，意思是，合抱的大树由细小的幼苗长成，九层的高台由一筐一筐的泥土堆成，千里远的行程须从脚下开始。这句话形象地论证了大事都是由小事逐渐发展演变而来的道理。原典为“合抱之木，生于毫末；九层之台，起于累土；千里之行，始于足下。为者败之，执者失之。是以圣人无为，故无败；无执，故无失。民之从事，常于几成而败之。慎终如始，则无败事。”